

Heyr, himna smiður

Kolbeinn Tumason (1173-1208)
translittération: Vincent

Mélodie attribuée à Sigvaldi Kaldalons (1881-1946)
Harm. Porkell Sigurbjörnsson (1938-2013) (1974)

♩ = 60

Soprano

Hé - ìr him - na smi-thur, kvèrs skaoul - dith bi - thur.
Gu - th heit eg aou thig ath thuu grai - thir mig.
Gaït thuu, mil - din - gur, miin, mest thurfum thiin,

Alto

Hé - ìr him - na smi-thur, kvèrs skaoul - dith bi - thur.
Gu - th heit eg aou thig ath thuu grai - thir mig.
Gaït thuu, mil - din - gur, miin, mest thurfum thiin,

Tenor

Hé - ìr him - na smi-thur, kvèrs skaoul - dith bi - thur.
Gu - th heit eg aou thig ath thuu grai - thir mig.
Gaït thuu, mil - din - gur, miin, mest thurfum thiin,

Bass

Hé - ìr him - na smi-thur, kvèrs skaoul - dith bi - thur.
Gu - th heit eg aou thig ath thuu grai - thir mig.
Gaït thuu, mil - din - gur, miin, mest thurfum thiin,

4

S.

Ko - mi myuuk til min, mi - is - ku - nin
Minnstthuu mil - din - gur min, mest thur - fum
helst - kve - rya stund, a - ou heul - da

A.

Ko - mi myuuk til min, mi - is - ku - nin
Minnstthuu mil - din - gur min, mest thur - fum
helst kve - rya stund, a - ou heul - da

T.

Ko - mi myuuk til min, mi - is - ku - nin
Minnstthuu mil - din - gur min, mest thur - fum
helst kve - rya stund, a - ou heul - da

B.

Ko - mi myuuk til min, mi - is - ku - nin
Minnstthuu mil - din - gur min, mest thur - fum
helst kve - rya stund, a - ou heul - da

L'harmonisation originale n'est pas mesurée, seulement phrasée sur chacun des (8) vers.

Heyr, himna ...

6

S.

thiin. **Thvi - i** heit eg aou **thig,** **thuu** he - fur skap - tan
thiin, Riith **thuu** reuth - la gra - mur rii - klin - dur og fra -
grund. Send **thuu** mei yar meu - gur, maoul - sef - nin feu -

A.

thiin. **Thvi - i** heit eg aou **thig,** **thuu** he - fur skap - tan
thiin, Riith **thuu** reuth - la gra - mur rii - klin - dur og fra -
grund. Send **thuu** mei yar meu - gur, maoul - sef - nin feu -

T.

thiin. **Thvi - i** heit eg aou **thig,** **thuu** he - fur skap - tan
thiin, Riith **thuu** reuth - la gra - mur rii - klin - dur og fra -
grund. Send **thuu** mei yar meu - gur, maoul - sef - nin feu -

B.

thiin. **Thvi - i** heit eg aou **thig,** **thuu** he - fur skap - tan
thiin, Riith **thuu** reuth - la gra - mur rii - klin - dur og fra -
grund. Send **thuu** mei yar meu - gur, maoul - sef - nin feu -

9

S.

mig. Eg - er **thraï** tlin **thin,** **thu - u** ert dro - ttinn minn.
mur, He - ulds kver - ri sorg, u - ur hyar - ta - borg.
gur, eutl er hjaoulp af **thyér,** i - i hyar - ta myér.

A.

mig. Eg - er **thraï** tlin **thin,** **thu - u** ert dro - ttinn minn.
mur, He - ulds kver - ri sorg, u - ur hyar - ta - borg.
gur, eutl er hjaoulp af **thyér,** i - i hyar - ta myér.

T.

mig. Eg - er **thraï** tlin **thin,** **thu - u** ert dro - ttinn minn.
mur, He - ulds kver - ri sorg, u - ur hyar - ta - borg.
gur, eutl er hjaoulp af **thyér,** i - i hyar - ta myér.

B.

mig. Eg - er **thraï** tlin **thin,** **thu - u** ert dro - ttinn minn.
mur, He - ulds kver - ri sorg, u - ur hyar - ta - borg.
gur, eutl er hjaoulp af **thyér,** i - i hyar - ta myér.

L'hymne *Heyr, himna smiður*

Texte original

Heyr, himna smiður,
hvers skáldið biður.
Komi mjúk til mín
miskunnin þín.
Því heit eg á þig,
þú hefur skaptan mig.
Eg er þrællinn þinn,
þú ert Drottinn minn.

Guð, heit eg á þig,
að þú græðir mig.
Minnst þú, mildingur, mín,
mest þurfum þín.
Ryð þú, röðla gramur,
ríklyndur og framur,
hölds hverri sorg
úr hjartaborg.

Gæt þú, mildingur, mín,
mest þurfum þín,
helst hverja stund
á hölda grund.
Set , meyjjar mögur,
máls efnin fögur,
öll er hjálp af þér,
í hjarta mér.

Traduction

Entends, artisan des cieux,
la prière du poète.
Que ta grâce vienne
doucement sur nous.
Je t'implore donc,
parce que tu m'as créé.
Je suis ton esclave,
tu es mon Seigneur.

Seigneur, je t'implore
pour que tu me soignes.
Souviens-toi de moi, toi le
miséricordieux,
nous avons grand besoin de toi.
Chasse, ô grand et généreux
roi des soleils,
tous les soucis des hommes
de la citadelle de leur cœur.

Veille sur moi, toi le miséricordieux,
nous avons grand besoin de toi
en vérité, à chaque instant,
dans le monde des hommes.
Toi qui es né de la Vierge, envoie-
nous
ce qui est bon pour nous,
tout secours vient de toi,
dans mon cœur.

Translittération

(merci Vincent)

Héir himna smiður,
kvers ska-ouldith bithur.
Komi myuuk til miin
miskunnin thiin
thvii héit eg a-ou thig
thuu hefur skaptan mig
Eg er thraTLin
thuu ert drottinn minn.

Guth, héit eg aou thig
ath thuu graithir mig
Minnst thuu, mildingur, miin
mest thurfum thiin.
Riith thuu, reuthla gramur,
riiklindur og framur,
heulds hverri sorg
uur hyartaborg.

Gaït thuu, mildingur, miin,
mest thurfum thiin
helst kverya stund
aou heulda grund.
Send thuu, méi yar meugur,
maulsefnin feugur,
euTL er hjaoulp af thyér
ii hjarta myér.

Petit cours de phonétique islandaise (toujours merci Vincent):

1. Le H est toujours prononcé, mais plutôt plus "dur" qu'en allemand.
(par exemple le "HV" au début des mots se prononce "KV")
2. Le E se prononce comme un é ou è français ;
les A, I, O, U, Y se prononcent en gros comme en français, Æ se prononce "ai".
Ö se prononce comme en allemand (je le transcris "eu")
avec un accent aigu : les Í, Ú et Ý sont plus longs (je les transcris en les doublant).
É se prononce yé ;
À se prononce comme le "au" allemand ;
Ó est une diphtongue, en gros "o-ou" ;
3. le Ð (en minuscule ð) se prononce comme le "TH" anglais mou (ou sonore) de "THIS" et "THAT" (je le transcris "th" en italique dans la PJ) (il n'est jamais en début de mot);
le Þ (en minuscule þ) se prononce comme le "TH" anglais "dur" (ou sourd) de "THICK" ou "MOUTH" (je le transcris "th" en gras dans la PJ) (il est toujours en début de mot)
4. Le R est en effet roulé (mais plus rocailleux, "à l'auvergnate", qu'en italien !)
5. le J se prononce comme en allemand (Jawohl!!!)
6. Les consonnes doubles se prononcent comme telles (à l'italienne dans *Carissima* par exemple), sauf le L double qui se rapproche du double L gaélique (prononciation proche de "TL", comme dans LLanfairpwLLgwyngyLLgogerychwyrndrobLL-LLantysiliogogoch)
7. le ng se prononce comme en allemand (*singen*)

Bon courage pour ce travail !